

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2005

Julkaistu Helsingissä 20 päivänä heinäkuuta 2005

N:o 71—75

SISÄLLYS

N:o		Sivu
71	Tasavallan presidentin asetus Kiinan kansantasavallan kanssa taloudellisesta, teollisesta ja teknisestä yhteistyöstä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	921
72	Laki Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimusvaltioiden ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen toisen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	927
73	Tasavallan presidentin asetus Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimusvaltioiden ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen toisen lisäpöytäkirjan voimaansaattamisesta ja lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	928
74	Ulkoasiainministeriön ilmoitus Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimusvaltioiden ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen toisen lisäpöytäkirjan hyväksymisen yhteydessä annetusta selityksestä	933
75	Valtiovarainministeriön ilmoitus Jugoslavian kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen soveltamisesta Suomen ja Bosnia-Hertsegovinan suhteissa	935

N:o 71

(Suomen säädöskokoelman n:o 545/2005)

Tasavallan presidentin asetus

Kiinan kansantasavallan kanssa taloudellisesta, teollisesta ja teknisestä yhteistyöstä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Naantalissa 15 päivänä heinäkuuta 2005

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn ulkomaankauppa- ja kehitysministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 2005 Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä taloudellisesta, teollisesta ja teknisestä yhteistyöstä tehty sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 20 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on annettu 5 ja 7 päivänä heinäkuuta 2005, tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2005.

Tällä asetuksella kumotaan Kiinan kanssa taloudellisesta, teollisesta, tieteellisestä ja teknisestä yhteistyöstä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta 30 päivänä marraskuu-

ta 1979 annettu asetus (888/1979) ja Kiinan kanssa taloudellisesta, teollisesta, tieteellisestä ja teknisestä yhteistyöstä tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan voimaansaattamisesta 23 päivänä joulukuuta 1987 annettu asetus (1227/1987).

Naantalissa 15 päivänä heinäkuuta 2005

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkomaankauppa- ja kehitysministeri *Paula Lehtomäki*

SOPIMUS

**taloudellisesta, teollisesta ja
teknisestä yhteistyöstä
Suomen tasavallan hallituksen
ja
Kiinan kansantasavallan hallituksen
välillä**

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS
JA
KIINAN KANSANTASAVALLAN
HALLITUS,
JÄLJEMPÄNÄ "SOPIMUSPUOLET",
JOTKA

panevat tyytyväisinä merkille ystävällisten suhteiden kehittymisen Suomen tasavallan ja Kiinan kansantasavallan välillä,

katsovat, että 29 päivänä toukokuuta 1979 allekirjoitettua sopimusta taloudellisesta, teollisesta, tieteellisestä ja teknisestä yhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä sekä 24 päivänä elokuuta 1987 allekirjoitettua pöytäkirjaa sen muuttamisesta on sovellettu tyydyttävästi,

tahtovat yhteisesti aloittaa uuden vaiheen kauppaa- ja taloussuhteissaan,

haluavat yhdenvertaisuuden ja keskinäisen edun pohjalta tehostaa ja monipuolistaa kauppaansa sekä aktiivisesti kehittää taloudellista, teollista ja teknistä yhteistyötään keskinäisten kiinnostustensa mukaisesti,

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät säädönsä ja määräystensä rajoissa sekä yhdenvertaisuuden ja keskinäisen edun periaatteita noudattaen edistämään taloudellista, teollista ja teknistä yhteistyötä.

AGREEMENT

**on Economic, Industrial and
Technical Co-operation
between the Government of the Republic of
Finland
and
the Government of the People's Republic
of China**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,
HEREINAFTER REFERRED TO AS
"THE CONTRACTING PARTIES",

NOTING with satisfaction the development of friendly relations between the Republic of Finland and the People's Republic of China,

CONSIDERING that the Agreement on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, signed on May 29th, 1979, and its amending Protocol, signed on August 24th, 1987, have been satisfactorily applied,

INSPIRED by their common will to introduce a new stage into their trade and economic relations,

DESIRING, on the basis of equality and mutual advantage, to intensify and diversify their trade and actively develop economic, industrial and technical co-operation in line with their mutual interests,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The two Contracting Parties shall endeavour, within the framework of their respective laws and regulations, and in accordance with the principles of equality and mutual advantage, to promote economic, industrial and technical co-operation.

2 artikla

Sopimuspuolet sopivat

(a) edistävänsä olosuhteita, jotka suosivat niiden välistä kauppaa sekä taloudellista, teollista ja teknistä yhteistyötä,

(b) tarkastelevansa kumpikin osaltaan ja goodwillin hengessä toisen sopimuspuolen erityisesti yhteiskomiteassa tekemiä ehdotuksia helpottaakseen keskinäistä kauppaansa.

3 artikla

Tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi sopimuspuolet pyrkivät helpottamaan ja edistämään muun muassa

(a) valtion laitosten välistä yhteydenpitoa ja yhteistyötä,

(b) ammatillisten järjestöjen, kauppakamarien ja yhdistysten välisiä yhteyksiä,

(c) vierailuja, yhteyksiä ja toimintoja, jotka on tarkoitettu edistämään yhteistyötä ja tietojenvaihtoa yksityishenkilöiden, yritysten, valtuuskuntien ja järjestöjen välillä,

(d) pienten ja keskisuurten yritysten osallistumista kahdensivälisiin taloussuhteisiin tehostamalla niiden verkostoitumista ja yritysten välisten suorien yhteyksien muodostamista.

4 artikla

Sopimuspuolet vahvistavat edelleen yhteistyötään teollis- ja tekijänoikeuksien suojelun alalla sekä kannustavat ja edistävät teknologian siirtoa ja helpottavat asianmukaisesti näitä toimintoja.

5 artikla

Sopimuspuolet vahvistavat vuoropuheluun kauppapolitiikan eri aloilla toimivaltansa ja täysivaltaisuutensa rajoissa.

6 artikla

1. Sopimuspuolet perustavat tämän sopimuksen nojalla yhteiskomitean.

2. Yhteiskomitean tehtävät ovat seuraavat:

(a) seurata ja tarkastella tämän sopimuk-

Article 2

The two Contracting Parties agree:

(a) to promote favourable conditions for trade and for economic, industrial and technical co-operation between them;

(b) to examine, each for its own part and in a spirit of goodwill, any suggestions made by the other Party, in particular in the Joint Committee, for the purpose of facilitating trade between them.

Article 3

In order to attain the objectives of this Agreement, the two Contracting Parties shall endeavour to facilitate and promote, among other things:

(a) communication and co-operation between governmental institutions;

(b) links between professional organizations, chambers of commerce, and associations;

(c) visits, contacts and activities designed to promote co-operation and exchange of information between individuals, enterprises, delegations and organizations;

(d) participation of small and medium-sized enterprises in bilateral economic relations by enhancing their networking and formation of direct business-to-business contacts.

Article 4

The two Contracting Parties shall further strengthen co-operation in the area of the protection of Intellectual Property Rights, encourage and promote technology transfer and provide relevant facilitation.

Article 5

The two Contracting Parties shall strengthen dialogue in areas of trade policy, within their respective areas of competence and sovereignty.

Article 6

1. The two Contracting Parties shall set up, under this Agreement, a Joint Committee.

2. The tasks of the Joint Committee shall be as follows:

(a) to monitor and examine the function-

sen toimintaa sekä tarkastella uudelleen toteutettuja eri yhteistyöjärjestelyjä,

(b) tarkastella kysymyksiä, joita voi syntyä pantaessa tätä sopimusta täytäntöön,

(c) tarkastella ongelmia, jotka voivat estää kaupan ja taloudellisen yhteistyön kehittämistä sopimuspuolten välillä,

(d) tarkastella keinoja ja uusia mahdollisuuksia kehittää kauppaa ja taloudellista yhteistyötä,

(e) antaa suosituksia, jotka voivat auttaa saavuttamaan tämän sopimuksen tavoitteet yhteisesti kiinnostavilla aloilla.

3. Yhteiskomitea kokoontuu tarvittaessa, yhteisestä sopimuksesta, vuorotellen kummassakin maassa. Jos molemmat sopimuspuolet katsovat sen tarpeelliseksi, yhteiskomitea voi perustaa työryhmiä avustamaan sitä työssään.

7 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan rajoittamatta sopimuspuolten kansainvälisiä velvoitteita. Sopimuksen määräyksiin ei voi vedota eikä niitä voi tulkita siten, että ne mitätöivät tai muutoin haittaavat niitä velvoitteita, jotka on määrätty Euroopan unionin perustamis-sopimuksilla tai Kiinan kansantasavallan hallituksen ja Euroopan yhteisön välisillä sopimuksilla.

8 artikla

Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä suostumuksella.

9 artikla

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaavat 29 päivänä toukokuuta 1979 allekirjoitettu sopimus taloudellisesta, teollisesta, tieteellisestä ja teknisestä yhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä sekä 24 päivänä elokuuta 1987 allekirjoitettu pöytäkirja sen muuttamisesta olemasta voimassa.

10 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan ensimmäisenä päivänä seuraavaa kuuta sen päivän jälkeen, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen saattaneensa päätök-

ing of this Agreement and review the various co-operation schemes implemented;

(b) to examine any questions that may arise in the implementation of this Agreement;

(c) to examine problems that could hinder the development of trade and economic co-operation between the two Contracting Parties;

(d) to examine means and new opportunities of developing trade and economic co-operation;

(e) to make recommendations that may help to attain the objectives of this Agreement, in the areas of common interest.

3. The Joint Committee shall meet as required, by mutual agreement, alternately in each country. Where both Contracting Parties consider it necessary, the Joint Committee may set up working groups to assist it in its work.

Article 7

This Agreement shall apply without prejudice to the international obligations of both Contracting Parties. The provisions of the Agreement may not be invoked or interpreted in such a way to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaties on which the European Union is founded or by agreements between the People's Republic of China and the European Community.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual consent of the two Contracting Parties.

Article 9

The Agreement on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, signed on May 29th, 1979, and its amending Protocol, signed on August 24th, 1987, shall terminate when this Agreement enters into force.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the

seen tähän tarkoitukseen tarvittavan oikeudellisen menettelyn. Sopimus tehdään viideksi vuodeksi.

2. Viiden ensimmäisen vuoden jälkeen sopimus uusitaan ilman eri toimenpiteitä vuosittain, ellei jompikumpi sopimuspuoli ilmoita toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti irtisanovansa sopimusta kuutta kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

Tehty Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 2005 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, kiinan ja englannin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Mauri Pekkarinen

Kiinan kansantasavallan
hallituksen puolesta

Zhang Zhigang

legal procedure necessary for this purpose. It is concluded for a period of five years.

2. After the initial period of five years, the Agreement shall be tacitly renewed from year to year unless either Contracting Party notifies the other Party in writing of its denunciation of the Agreement six months before the expiry of the Agreement.

Done in Helsinki on May 24th 2005, in two originals in the Finnish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland

Mauri Pekkarinen

For the Government
of the People's Republic of China

Zhang Zhigang

N:o 72

(Suomen säädöskokoelman n:o 490/2005)

Laki**Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimusvaltioiden ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen toisen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Naantalissa 23 päivänä kesäkuuta 2005

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Brysselissä 19 päivänä joulukuuta 1997 tehdyn Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimusvaltioiden ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen toisen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuu-

luvut määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Naantalissa 23 päivänä kesäkuuta 2005

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkoasiainministerin sijainen
Pääministeri *Matti Vanhanen*

N:o 73

(Suomen säädöskokoelman n:o 546/2005)

Tasavallan presidentin asetus

Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimusvaltioiden ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen toisen lisäpöytäkirjan voimaansaattamisesta ja lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Naantalissa 15 päivänä heinäkuuta 2005

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Brysselissä 19 päivänä joulukuuta 1997 tehty Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimusvaltioiden ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen toinen lisäpöytäkirja, jonka eduskunta on hyväksynyt 25 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 23 päivänä kesäkuuta 2005 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Amerikan yhdysvaltojen hallituksen huostaan 7 päivänä heinäkuuta 2005, on voimassa 7 päivästä heinäkuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimusvaltioiden ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen toisen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 23 päivänä kesäkuuta 2005 annettu laki (490/2005) tulee voimaan 20 päivänä heinäkuuta 2005.

Naantalissa 15 päivänä heinäkuuta 2005

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN****3 §**

Suomi on antanut hyväksymiskirjan tallettamisen yhteydessä seuraavan selityksen: ”Suomen tasavallan hallitus palauttaa mieliin Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimusvaltioiden ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen ratifioimisen yhteydessä antamansa selityksen, jonka mukaan Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimuspuolten niiden joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen VII artiklan mukaisen lähettäjävaltion sotilasviranomaisien toimivallan hyväksyminen Suomen toimesta ei koske lähettäjävaltion tuomioistuinten tuomiovallan harjoittamista Suomen alueella.”

4 §

Lisäpöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

5 §

Tämä asetus tulee voimaan 20 päivänä heinäkuuta 2005.

Ulkoasiainministerin sijainen
Pääministeri *Matti Vanhanen*

(Suomennos)

**POHJOIS-ATLANTIN SOPIMUKSEN
SOPIMUSVALTIOIDEN JA MUIDEN
RAUHANKUMPPANUUTEEN
OSALLISTUVIEN VALTIOIDEN
VÄLILLÄ NIIDEN JOUKKOJEN
ASEMASTA TEHDYN SOPIMUKSEN
TOINEN LISÄPÖYTÄKIRJA**

**FURTHER ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT AMONG THE
STATES PARTIES TO THE NORTH
ATLANTIC TREATY AND THE
OTHER STATES PARTICIPATING IN
THE PARTNERSHIP FOR PEACE
REGARDING THE STATUS OF
THEIR FORCES**

Tämän pöytäkirjan sopimuspuolet, jotka

ottavat huomioon ”Sopimuksen Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimuspuolten ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta” ja sen lisäpöytäkirjan, jotka molemmat on tehty Brysselissä 19 päivänä kesäkuuta 1995;

ottavat huomioon tarpeen vakiinnuttaa ja määritellä Naton sotilasesikuntien ja esikuntien henkilöstön asema rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden alueella helpottaakseen suhteita yksittäisten rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden puolustusvoimien kanssa;

ottavat huomioon tarpeen antaa Naton sotilasesikuntien palveluksessa olevalle tai niihin kuuluvalla kumppanuusvaltioiden puolustusvoimien henkilöstölle asianmukainen asema; ja

katsovat, että tietyissä Naton jäsenvaltioissa tai kumppanuusvaltioissa vallitsevien olosuhteiden takia saattaa olla toivottavaa, että edellä kuvatut tarpeet täytetään tämän pöytäkirjan avulla;

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Tässä pöytäkirjassa ilmaisu

1. ”Pariisin pöytäkirja” tarkoittaa Pariisissa 28 päivänä elokuuta 1952 tehtyä ”Pöytäkirjaa Pohjois-Atlantin sopimuksen mukaisesti perustettujen kansainvälisten sotilasesikuntien asemasta”.

Considering the ”Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces” and the Additional Protocol thereto, both done at Brussels, June 19, 1995;

Considering the need to establish and regulate the status of NATO military headquarters and headquarters personnel in the territory of States participating in the Partnership for Peace in order to facilitate the relationship with the Armed Forces of individual Partnership for Peace nations;

Considering the need to provide appropriate status for personnel of the Armed Forces of Partner States attached to or associated with NATO military headquarters; and

Considering that the circumstances in particular NATO Member States or Partner States may make it desirable to meet the needs described above through the means of the present Protocol;

The Parties to the present Protocol have agreed as follows:

Article I

For purposes of the present Protocol, the expression

1) ”Paris Protocol” means the ”Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty,” done at Paris, August 28, 1952.

a. Kun ilmaisu ”sopimus” esiintyy Pariisin pöytäkirjassa, sen katsotaan tarkoittavan Naton joukkojen asemasta tehtyä sopimusta, jota sovelletaan Brysselissä 19 päivänä kesäkuuta 1995 tehdyn ”Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimuspuolten ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen” nojalla.

b. Kun ilmaisu ”joukot” ja ”siviilihenkilöstö” esiintyvät Pariisin pöytäkirjassa, niillä on Pariisin pöytäkirjan 3 artiklassa määritelty merkitys ja niihin kuuluvat myös Naton sotilasesikunnan palveluksessa tai esikunnan kanssa tekemisissä olevat tällaiset henkilöt, jotka tulevat muista rauhankumppanuuteen osallistuvista sopimusvaltioista.

c. Kun ilmaisu ”huollettava” esiintyy Pariisin pöytäkirjassa, se tarkoittaa tämän artiklan b kohdassa määriteltyjen joukkojen tai siviilihenkilöstön jäsenen puolisoa tai tällaisen jäsenen lasta, joka saa jäseneltä elatuksensa.

2. Kun ilmaisu ”PFP SOFA” esiintyy tässä pöytäkirjassa, se tarkoittaa Brysselissä 19 päivänä kesäkuuta 1995 tehtyä ”sopimusta Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimuspuolten ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta”.

3. ”Nato” tarkoittaa Pohjois-Atlantin sopimusjärjestöä.

4. ”Naton sotilasesikunta” tarkoittaa liittouman esikuntaa ja muita kansainvälisiä sotilasesikuntia tai järjestöjä, jotka kuuluvat Pariisin pöytäkirjan 1 ja 14 artiklan piiriin.

II artikla

Vaikuttamatta niiden valtioiden oikeuksiin, jotka ovat Naton jäseniä tai osallistuvat rauhankumppanuuteen, mutta eivät ole tämän pöytäkirjan sopimuspuolia, tämän pöytäkirjan sopimuspuolet soveltavat samanlaisia määräyksiä kuin Pariisin pöytäkirjassa esitetään, paitsi milloin niitä muutetaan tässä pöytäkirjassa, koskien Naton sotilasesikuntien ja niiden sotilas- ja siviilihenkilöstön tämän pöytäkirjan sopimuspuolen alueella suorittamia toimia.

a. The ”Agreement,” wherever the expression appears in the Paris Protocol, shall be construed to mean the NATO Status of Forces Agreement as made applicable through the ”Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces,” done at Brussels, June 19, 1995.

b. The ”force” and ”civilian component,” wherever those expressions appear in the Paris Protocol, have the meanings defined in Article 3 of the Paris Protocol and shall also include such persons attached to or associated with NATO military headquarters from other States Parties participating in the Partnership for Peace.

c. ”Dependent”, wherever the expression appears in the Paris Protocol, means the spouse of a member of a force or civilian component as defined in paragraph b. of the present Article, or a child of such member depending on him or her for support.

2) ”PFP SOFA,” wherever the expression appears in the present Protocol, means the ”Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces,” done at Brussels, June 19, 1995.

3) ”NATO” means the North Atlantic Treaty Organisation.

4) ”NATO military headquarters” means Allied Headquarters and other international military headquarters or organizations falling within Article 1 and Article 14 of the Paris Protocol.

Article II

Without prejudice to the rights of States which are Members of NATO or participants in the Partnership for Peace but which are not Parties to the present Protocol, the Parties hereto shall apply provisions identical to those set forth in the Paris Protocol, except as modified in the present Protocol, with respect to the activities of NATO military headquarters and their military and civilian personnel carried out in the territory of a Party hereto.

III artikla

1. Pariisin pöytäkirjan soveltamisalan lisäksi tätä pöytäkirjaa sovelletaan kaikkien tämän pöytäkirjan sopimusvaltioiden alueella kuten Pfp SOFAn II artiklan 1 kappaleessa esitetään.

2. Tässä pöytäkirjassa Pariisin pöytäkirjan viittausten Pohjois-Atlantin sopimuksen alaan katsotaan sisältävän alueet, joita tarkoitetaan tämän artiklan 1 kappaleessa.

IV artikla

Tämän pöytäkirjan täytäntöön panemiseksi kumppanuusvaltioita koskevien asioiden osalta Pariisin pöytäkirjan määräykset, joissa määrätään erimielisyyksistä, jotka tulee alistaa Pohjois-Atlantin neuvoston käsittelyyn, katsotaan edellyttävän, että asianomaiset sopimuspuolet neuvottelevat keskenään turvautumatta mihinkään ulkopuoliseen toimivaltaan.

V artikla

1. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten kaikille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet Pfp SOFAn.

2. Tämä pöytäkirja on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- ja hyväksymiskirjat talletetaan Amerikan Yhdysvaltojen hallituksen huostaan, joka ilmoittaa kaikille allekirjoittajavaltioille jokaisesta talletuksesta.

3. Heti kun kaksi tai useampi allekirjoittajavaltio on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa, tämä pöytäkirja tulee voimaan kyseisten valtioiden osalta. Se tulee voimaan kunkin muun allekirjoittajavaltion osalta sen asiakirjan tallettamispäivänä.

VI artikla

Tämän pöytäkirjan sopimuspuoli voi irtisanoa tämän pöytäkirjan antamalla kirjallisen irtisanomisilmoituksen Amerikan Yhdysvaltojen hallitukselle, joka ilmoittaa kaikille allekirjoittajavaltioille jokaisesta tällaisesta ilmoituksesta. Irtisanomien tulee voimaan yhden vuoden kuluttua siitä, kun Amerikan Yhdysvaltojen hallitus on vas-

Article III

1) In addition to the area to which the Paris Protocol applies, the present Protocol shall apply to the territory of all States Parties to the present Protocol, as described in Article II paragraph 1 of the Pfp SOFA.

2) For purposes of the present Protocol, references in the Paris Protocol to the North Atlantic Treaty area shall be deemed to include the territories referred to in paragraph 1 of the present Article.

Article IV

For purposes of implementing the present Protocol with respect to matters involving Partner States, provisions of the Paris Protocol that provide for differences to be referred to the North Atlantic Council shall be construed to require the Parties concerned to negotiate between or among themselves without recourse to any outside jurisdiction.

Article V

1) The present Protocol shall be open for signature by any State that is a signatory of the Pfp SOFA.

2) The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.

3) As soon as two or more signatory States have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, the present Protocol shall come into force in respect of those States. It shall come into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument.

Article VI

The present Protocol may be denounced by any Party to this Protocol by giving written notification of denunciation to the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such notification. The denunciation shall take effect one year after receipt of the notification by the Government of the

taanottanut ilmoituksen. Tämä pöytäkirja lakkaa olemasta voimassa irtisanoneen sopimuspuolen osalta mainitun yhden vuoden ajanjakson päättymisen jälkeen lukuun ottamatta sellaisia ratkaisemattomia korvausvaatimuksia, jotka ovat syntyneet ennen irtisanomisen voimaantuloa, mutta on edelleen voimassa muiden sopimuspuolten osalta.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Brysselissä 19 päivänä joulukuuta 1997 englannin ja ranskan kielillä, jotka kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia, yhtenä alkuperäiskappaleena, joka talletetaan Amerikan Yhdysvaltojen hallituksen huostaan. Amerikan Yhdysvaltojen hallitus toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset allekirjoittajavaltioille.

United States of America. After the expiration of this period of one year, the present Protocol shall cease to be in force as regards the Party that denounces it, except for the settlement of outstanding claims that arose before the day on which the denunciation takes effect, but shall continue in force for the remaining Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised, have signed this Protocol.

Done i Brussels, this nineteenth day of December, 1997 in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory States.

N:o 74

Ulkoasiainministeriön ilmoitus

Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimusvaltioiden ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen toisen lisäpöytäkirjan hyväksymisen yhteydessä annetusta selityksestä

Annettu Helsingissä 15 päivänä heinäkuuta 2005

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Suomi on antanut 7 päivänä heinäkuuta 2005 Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimusvaltioiden ja muiden rauhankumppanuuteen osallistu-

vien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen toisen lisäpöytäkirjan hyväksymisen yhteydessä tämän ilmoituksen liitteenä olevan selityksen.

Helsingissä 15 päivänä heinäkuuta 2005

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Lainsäädäntöneuvos Ronald Wrede

(Suomennos)

Suomen tasavallan hallitus palauttaa mieleen Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimusvaltioiden ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen ratifioimisen yhteydessä antamansa selityksen, jonka mukaan Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimuspuolten niiden joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen VII artiklan mukaisen lähettäjävaltion sotilasviranomaisten toimivallan hyväksyminen Suomen toimesta ei koske lähettäjävaltion tuomioistuinten tuomiovallan harjoittamista Suomen alueella.

The Government of the Republic of Finland recall the declaration deposited at the time of ratification by Finland of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace, stating that the acceptance of the jurisdiction by military authorities of a sending state in accordance with Article VII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces by Finland does not apply to the exercise, on the territory of Finland, of the jurisdiction by courts of a sending state.

N:o 75

Valtiovarainministeriön ilmoitus**Jugoslavian kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen soveltamisesta Suomen ja Bosnia-Hertsegovinan suhteissa**

Annettu Helsingissä 14 päivänä heinäkuuta 2005

Valtiovarainministeriö ilmoittaa, että Suomen ja Bosnia-Hertsegovinan kesken on 10 päivänä tammikuuta 2005 suoritetulla noottienvaihdolla sovittu Suomen tasavallan ja Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan vä-

lillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen (SopS 60/1987) soveltamisesta Suomen ja Bosnia-Hertsegovinan välisissä suhteissa.

Helsingissä 14 päivänä heinäkuuta 2005

Toinen valtiovarainministeri *Ulla-Maj Wideroos*

Ylitarkastaja Einari Karhu

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 71—75, 2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2005

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661